

[REDACTED]

**Smlouva na poskytování překladatelských služeb  
- korektury anglických textů**

**Smluvní strany**

**Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích**

**Zdravotně sociální fakulta**

se sídlem: J. Boreckého 1167/27, 370 11 České Budějovice

veřejná vysoká škola univerzitního typu

IČ: 600 766 58 DIČ: CZ600 766 58

zastoupena: prof. PhDr. Valérie Tóthová, Ph.D., děkanka fakulty

pověřená osoba ve věcech smluvních: Ing. Jan Bednář, Ph.D., tajemník fakulty, [REDACTED]

pověřená osoba za realizaci smlouvy: doc. Mgr. et Mgr. Jitka Vacková, Ph.D., [REDACTED]

bankovní spojení: [REDACTED]  
[REDACTED]

(dále „objednatel“)

a

**Secret Editing, s.r.o.**

se sídlem: Jaurisova 515/4; 140 00 Praha 4

IČ: 271 47 061

zastoupen: Thomas Ownsby Secret

zapsaný v rejstříku: společnost s ručením omezeným, vedená u Městského soudu v Praze, C 99846

bankovní spojení: [REDACTED]

(dále „poskytovatel“)

uzavírají následující smlouvu

**I.**

**Účel smlouvy**

1. Objednatel bude objednávat od poskytovatele na základě této uzavřené smlouvy překladatelské služby-korektury anglických textů za předem v této smlouvě ujednaných podmínek za účelem řádného průběhu realizace Rozvoje výzkumné organizace ZSF JU.
2. Konstatuje se, že návrhem na uzavření této smlouvy je nabídka dodavatele, podaná v zadávacím řízení na veřejnou zakázku, uzavřenou výzvou, č. VZ-EO-17/055 s názvem „**Odborné překlady z a do angličtiny**“ (dále jen „veřejná zakázka“, zadávané mimo režim zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů a dle vnitřních předpisů JU, která je objednatel v rámci těchto smluvních podmínek akceptována).
3. Základními tématy překladů jsou odborné texty se zaměřením na zdravotnickou, medicínskou a zdravotně sociální problematiku.

4. Překlady a korektury textů budou prováděny dle požadavků objednatele, aby objednatel nemusel text dále upravovat, ať již z hlediska formálního či gramatického v obecném slova smyslu. Vyhotovené překlady musejí významově přesně odpovídat originálnímu textu. Pro sjednocení a zachování používané terminologie a grafické úpravy dokumentů poskytne objednatel poskytovateli, pokud je to možné, vzor dokumentu, do něhož má být překlad proveden, zejména v případě formulářů.
5. Poskytovatel prohlašuje, že je podnikatelem s oprávněním, znalostmi a zkušenostmi potřebnými k profesionálnímu splnění svých závazků z této smlouvy v nejvyšší kvalitě a zavazuje se tak učinit.

## II.

### Trvání rámcové smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, do **31.12.2018**.

## III.

### Závazky smluvních stran

1. Objednatel se zavazuje poskytovat poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této smlouvy.
2. Poskytovatel je povinen opatřit k jednotlivým překladům průvodní dopis (potvrzení). Toto potvrzení bude nedílnou součástí překladu. V případě, že bude překlad expedován elektronicky, bude potvrzení samostatnou částí elektronického zaslání. Potvrzení bude obsahovat nejméně:
  - a. označení překládaného textu,
  - b. z/do jakého jazyka je překlad vyhotoven,
  - d. datum vyhotovení a podpis poskytovatele nebo osoby oprávněné jednat jménem či za poskytovatele.
3. Poskytovatel se zavazuje zajistit řádné poučení všech svých zaměstnanců, případně jiných osob, které se budou podílet na poskytování služeb objednateli a budou mít v rámci tohoto plnění přístup k osobním údajům, o povinnosti zachovávat mlčenlivost.
4. Poskytovatel se zavazuje, že činnosti spojené s překlady bude provádět pouze prostřednictvím osob, které mají v oboru překladatelství příslušné vzdělání.
5. Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů nebo z veřejné finanční podpory a je povinen poskytnout součinnost objednateli i kontrolním orgánům při provádění finanční kontroly dle citovaného zákona.
6. Objednatel se zavazuje převzít od poskytovatele plnění uskutečněné podle této smlouvy řádně a včas a zaplatit za podmínek v této smlouvě stanovených poskytovateli za řádně poskytnuté plnění dohodnutou cenu.
7. V případě poskytnutí vadného plnění vznikají objednateli nároky dle příslušných ustanovení občanského zákoníku.

#### IV.

##### Místo a doba plnění, předání a převzetí dílčích plnění

1. Poskytovatel je oprávněn provádět překlady a korektury anglických textů a další související služby ve svém sídle.
2. Místem předání dílčích dodávek je sídlo objednatele:  
Zdravotně sociální fakulta JU, J. Boreckého 27, 370 11 České Budějovice
3. Provedené služby stanovené dle článku I. této smlouvy budou poskytovatelem předány vždy v termínu dle požadavku objednatele.

#### V.

##### Cena

1. Smluvní strany se dohodly na celkové ceně smlouvy na překladatelské služby a korektury anglických textů ve výši **98.000 Kč bez DPH**, neplátce DPH. Cena jedné normostrany 400 Kč bez DPH, neplátce DPH. Celkem 245 normostran textu.
2. Jakékoliv jiné daně, poplatky, cla a podobné platby jdou k tíži poskytovatele.
3. Jednotkové ceny za standardní překladatelské služby-korektury anglických textů a expresní překladatelské služby jsou totožné.
4. Cena zahrnuje veškeré náklady poskytovatele na plnění podle této smlouvy, byť by ve smlouvě nebyly výslovně uvedeny. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností spočívající v inflaci, změnách daní a kurzů měn a změně cen práce a věcí.

#### VI.

##### Platební podmínky

1. Objednatel nebude poskytovat žádné zálohy.
2. Faktura musí obsahovat číslo smlouvy **0118 000 078**. Faktura musí jako běžný daňový doklad obsahovat údaje stanovené obecně závaznými právními předpisy, zejména zákonem č. 235/2004 o DPH, ve znění pozdějších předpisů. Faktura bude zaslána na centralizovanou adresu objednatele [efaktury@jcu.cz](mailto:efaktury@jcu.cz). Splatnost faktury je 21 kalendářních dnů.
3. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit poskytovateli bez zaplacení fakturu, která nebude obsahovat některou náležitost uvedenou v této smlouvě nebo v objednávce, případně bude mít jiné závady v obsahu nebo bude uvedeno bankovní spojení a číslo účtu v rozporu s touto smlouvou. U vrácené faktury musí objednatel vyznačit důvod vrácení. Poskytovatel je povinen podle povahy neprávosti fakturu opravit nebo nově vyhotovit objednateli. Objednateli vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vyhotovené faktury.
4. Platba bude následně probíhat bezhotovostní formou na bankovní účet objednatele, uvedený ve smlouvě. Změnu bankovního spojení a čísla účtu bude možno provést pouze písemným dodatkem k této smlouvě nebo písemným sdělením prokazatelně doručeným druhé smluvní straně.
5. Faktura se považuje za včas uhrazenou, pokud je fakturovaná částka odepsána z účtu objednatele nejpozději v den splatnosti faktury.

## **VII.**

### **Vady**

1. Poskytovatel se zavazuje, že uvedené služby bude poskytovat s náležitou odbornou péčí a v požadované kvalitě, tj. překlady nebudou obsahovat vady z hlediska významového nebo terminologického, stylistiky a gramatiky.
2. Poskytovatel odpovídá za vady překladu, a to včetně těch vad, které byly zjištěny objednatelem po předání a převzetí provedeného překladu.
3. Překlad má vady, jestliže jeho provedení neodpovídá originálnímu zadání textu a/nebo požadavkům objednatele. Za vady se považuje zejména nepřesný, neúplný, obsahově pozměněný či jinak chybně provedený překlad.

## **VIII.**

### **Odstoupení od smlouvy**

1. Každá ze smluvních stran má právo od smlouvy odstoupit, je-li druhá smluvní strana déle než 14 dnů v prodlení s plněním své povinnosti.
2. Možnost odstoupit od smlouvy z důvodu stanoveného zákonem není dotčena.

## **IX.**

### **Licence**

1. K provedeným překladům uděluje poskytovatel objednateli bezúplatně výhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezeně oprávnění k výkonu práva jej užit všemi způsoby (dále jen licence). Pod podmínkou odkládací, že poskytovatel využije svého práva dle § 2378 odst. 1 občanského zákoníku, poskytuje objednateli bezúplatně nevýhradní územně, časově, množstevně ani jinak neomezeně oprávnění k výkonu práva užit dílo všemi způsoby.
2. Objednatel je oprávněn dílo upravit, spojit s jinými výtvary či prvky nebo zařadit do díla souborného. Objednatel není povinen licenci využít a může oprávnění tvořící její součást zcela nebo zčásti poskytnout nebo postoupit třetí osobě. Zánikem licence nezanikají ani nejsou jinak dotčeny objednatel dříve poskytnuté podlicence.

## **X.**

### **Závěrečná ujednání**

1. Smlouva je sepsána ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každá ze smluvních stran, není závislá na jiné smlouvě a je uzavřena okamžikem jejího podpisu poslední smluvní stranou. Rozhodným právem je právo České Republiky.
2. Vztahy mezi stranami ze smlouvy vzniklé a smlouvu neupravené se řídí právem České republiky. Je-li smlouva vyhotovena ve více jazykových znění, je rozhodné české znění.
3. Tuto smlouvu lze měnit a vztah z ní vzniklý skončit pouze právním jednáním v písemné formě na listině nebo prostřednictvím zpráv dodaných do datové schránky; jiná forma je vyloučena, není-li v této smlouvě ujednáno jinak.
4. Pokud mezi smluvními stranami vznikne spor ohledně způsobu interpretace některého smluvního ustanovení nebo způsobu provádění díla, jsou strany povinny najít ohledně sporných otázek

konsens, na jehož základě bude zvoleno řešení, které v maximální možné míře odpovídá účelu sledovanému touto smlouvou.

5. Žádná ze smluvních stran není oprávněna pohledávky, které jí případně z tohoto vztahu nebo v souvislosti s ním vůči druhé smluvní straně vzniknou, ani tuto smlouvu postoupit třetí osobě bez písemného souhlasu druhé smluvní strany. Poskytovatel není oprávněn započíst pohledávku proti pohledávce objednatele.
6. Poskytovatel uděluje objednateli souhlas se zpracováním jeho osobních údajů uvedených v této smlouvě nebo takových, které se objednatel dozvěděl ze vztahu smlouvou založeného nebo v souvislosti s ním; jde-li o smlouvu v rámci projektu, poskytovatel souhlasí se zpracováním a předáváním uvedených osobních údajů třetím osobám pro účely evidence, monitorování a kontroly projektu či k obdobným účelům včetně uveřejnění smlouvy dle z.č. 340/2015 Sb. o registru smluv. Ke zveřejnění smlouvy se zavazuje Objednatel.
7. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu důkladně přečetly, souhlasí s jejím obsahem a jsou si vědomy povinností jim z této smlouvy plynoucích. Dále prohlašují, že tato smlouva zachycuje jejich skutečnou, svobodnou a vážnou vůli, že byla uzavřena nikoliv v tísní ani za nápadně nevýhodných podmínek a na důkaz toho připojují své podpisy.

V Českých Budějovicích 18 -12- 2018

.....  
prof. PhDr. .....  
Objednatel

.....  
Thomas Ownsby Secrest  
Poskytovatel

11-12-2018